

**CONSOLIDATION OF TRAVEL AND
TOURISM ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.T-7

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LE TOURISME**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. T-7

AS AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.127(Supp.)
In force January 15, 1992;
SI-001-92

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 127 (Suppl.)
En vigueur le 15 janvier 1992;
TR-001-92

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest(dans le cas des lois adoptées avante le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

TRAVEL AND TOURISM ACT

LOI SUR LE TOURISME

Definitions

1. In this Act,

"Board" means the Tourism Training and Employment Needs Board established under subsection 9(1); (*Commission*)

"guide" means a person who for gain or reward accompanies or assists another person in an outdoor recreational activity; (*guide*)

"licence" means a licence issued under the regulations; (*licence*)

"outdoor recreational activity" means an outdoor leisure time pursuit involving the use of natural resources and includes hunting, fishing and camping; (*activité de loisirs de plein air*)

"outfitter" means a person who provides equipment to be used in connection with an outdoor recreational activity or provides guides or guiding services or both; (*pourvoyeur*)

"permit" means a permit issued under the regulations; (*permis*)

"private cottage" means a seasonal residence used primarily for the personal use of the owner and the immediate family of the owner, where the owner holds a lease or freehold title to the land; (*chalet privé*)

"tourism officer" means a tourism officer appointed under section 6; (*agent de tourisme*)

"tourist establishment" means

- (a) any premises or boat that provides sleeping accommodation,
- (b) any campsite equipped for the supplying of water or electricity or the disposal of garbage or sewage, or
- (c) any picnic, bathing or recreation area for the travelling public or persons engaging in outdoor recreational activities, but does not include a private cottage or residence; (*établissement touristique*)

"Travel Development Area" means an area designated as such under section 4; (*zone de développement touristique*)

"Travel Restricted Area" means an area designated as such under subsection 5(1). (*zone touristique réglementée*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«activité de loisirs de plein air» Activité récréative exercée à l'extérieur et comportant l'utilisation des richesses naturelles. Y sont assimilés la chasse, la pêche et le camping. (*outdoor recreational activity*)

«agent de tourisme» Agent de tourisme nommé en vertu de l'article 6. (*tourism officer*)

«chalet privé» Résidence saisonnière que le propriétaire et sa famille immédiate utilisent principalement à des fins personnelles, dont le propriétaire possède un titre à bail ou un titre franc sur le bien-fonds. (*private cottage*)

«Commission» Commission sur les besoins en matière d'emploi et de formation dans le domaine du tourisme, constituée par le paragraphe 9(1). (*Board*)

«établissement touristique» Selon le cas :

- a) tout local ou bateau servant de logement;
- b) tout terrain de camping équipé d'installations d'alimentation en eau ou en électricité ou d'élimination des déchets ou des eaux usées;
- c) tout terrain de pique-nique, ou aire réservée à la baignade ou aux loisirs à l'intention des voyageurs ou des personnes qui exercent des activités de loisirs de plein air, à l'exclusion d'un chalet ou d'une résidence privés. (*tourist establishment*)

«guide» Personne qui, moyennant gain ou récompense, accompagne ou assiste une autre personne qui exerce une activité de loisirs de plein air. (*guide*)

«licence» Licence délivrée en application des règlements. (*licence*)

«permis» Permis délivré en application des règlements. (*permit*)

«pourvoyeur» Personne qui fournit de l'équipement devant être utilisé relativement à une activité de loisirs de plein air ou qui fournit des guides ou des services de guide, ou les deux. (*outfitter*)

«zone de développement touristique» Zone ainsi désignée au titre de l'article 4. (*Travel Development Area*)

«zone touristique réglementée» Zone ainsi désignée au titre du paragraphe 5(1). (*Travel Restricted Area*)

Licence	2. (1) No person shall operate a tourist establishment unless he or she holds a licence.	2. (1) Il est interdit d'exploiter un établissement touristique sans être titulaire d'une licence.	Licence
Permit	(2) No person shall, unless he or she holds a permit, (a) commence the construction of a tourist establishment; (b) move the buildings of a tourist establishment to a new location; (c) enlarge a tourist establishment; or (d) allow a tourist establishment to be occupied.	(2) Nul ne peut, sans être titulaire d'un permis : a) entreprendre la construction d'un établissement touristique; b) déplacer les bâtiments d'un établissement touristique d'un emplacement à un autre; c) agrandir un établissement touristique; d) permettre l'occupation d'un établissement touristique.	Permis
Outfitters and guides	3. Except as otherwise provided by this Act, the regulations, the <i>Wildlife Act</i> or the regulations made under the <i>Wildlife Act</i> , no person shall, unless he or she holds a permit, (a) provide equipment to be used in connection with an outdoor recreational activity; or (b) act as a guide in connection with an outdoor recreational activity.	3. Sauf disposition contraire de la présente loi, des règlements, de la <i>Loi sur la faune</i> ou de ses règlements d'application, nul ne peut, sans être titulaire d'un permis : a) soit fournir l'équipement destiné à être utilisé relativement à une activité de loisirs de plein air; b) soit agir en qualité de guide relativement à une activité de loisirs de plein air.	Pourvoyeurs et guides
Tourist Deposit Assurance Program	3.1. (1) The Minister may establish a program known as the "Tourist Deposit Assurance Program", for the reimbursement in whole or in part, at the discretion of the Minister, of deposits made by a person where (a) the deposit was paid to a guide, an outfitter or a tourist establishment licensed under this Act; and (b) the person seeking reimbursement sustained pecuniary loss by reason of the failure of the guide, outfitter or tourist establishment to provide any or all of the services in respect of which the deposit was made.	3.1. (1) Le ministre peut créer le «Programme d'assurance-dépôt touristique» offrant à la personne qui le réclame la possibilité d'être remboursé, en tout ou en partie, à la discrétion du ministre, du dépôt qu'elle a versé à un guide, à un pourvoyeur ou à un établissement autorisé en application de la présente loi, lorsque leur défaut de fournir le service qui fait l'objet du dépôt entraîne une perte pécuniaire.	Programme d'assurance-dépôt touristique
Application for reimbursement	(2) Within 90 days of incurring a loss, a person may apply, in writing, in accordance with the regulations, to the Minister for reimbursement from the Tourist Deposit Assurance Program.	(2) Dans un délai de 90 jours suivant la perte pécuniaire, la personne qui subit cette perte peut, par écrit et en conformité avec les règlements, faire une requête au ministre afin d'être remboursé à même les fonds du Programme d'assurance-dépôt touristique.	Requête de remboursement
Notice of Application	(3) On receipt of a written application, the Minister shall provide a copy of the application to the guide, outfitter or tourist establishment operator who is the subject of the application.	(3) Le ministre, sur réception de cette requête, en transmet un exemplaire au guide, au pourvoyeur ou à l'exploitant de l'établissement touristique qui en fait l'objet.	Notification de la requête

Information relevant to application	(4) The guide, outfitter or tourist establishment operator may, in writing, provide the Minister with such information as the guide, outfitter or tourist establishment operator considers is relevant to the application.	(4) La personne qui fait l'objet de la requête peut, par écrit, fournir au ministre toute information qu'elle estime y être pertinente.	Information
Powers of Minister	(5) On review of a written application the Minister may, in accordance with the regulations, (a) reject the application; (b) pay all or part of the amount claimed; or (c) request further information from the applicant or the guide, outfitter or tourist establishment operator regarding the amount claimed.	(5) À l'examen de la requête, le ministre peut en conformité avec les règlements : a) rejeter la requête; b) payer le montant réclamé en tout ou en partie; c) exiger du guide, du pourvoyeur ou de l'exploitant de l'établissement touristique qui fait l'objet de la requête plus d'information concernant le montant réclamé.	Pouvoirs du ministre
Recovery of payment	(6) The Government of the Northwest Territories may claim and recover any amount paid under paragraph (3)(b) together with any costs and expenses incurred as a debt due to the Government of the Northwest Territories. R.S.N.W.T. 1988, c.127 (Supp.),s.2.	(6) Tout montant payé en application de l'alinéa (3)b) ainsi que les coûts et les dépenses engagés sont recouvrables à titre de créance des territoires. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 127 (Suppl.), art. 2.	Recouvrement du paiement
Subrogation of rights	3.2. Where any payment is made under the Tourist Deposit Assurance Program, and the Government of the Northwest Territories does not sue under subsection 3(4), the Government of the Northwest Territories is, to the amount of such payment, subrogated to the rights, remedies and securities to which the person receiving the payment was entitled and those rights, remedies and securities may be enforced or realized in the name of the Government of the Northwest Territories. R.S.N.W.T. 1988, c.127(Supp.),s.2.	3.2. Lorsqu'un paiement est fait en application du Programme d'assurance-dépôt touristique et que le gouvernement des territoires n'intente pas une action en application du paragraphe 3(4), le gouvernement est subrogé, jusqu'à concurrence du montant payé, dans les droits, recours et garanties auxquels le bénéficiaire du paiement avait droit. Ces droits, recours et garanties peuvent être exercés au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 127 (Suppl.), art. 2.	Subrogation
Travel Development Area	4. The Minister may designate an area in the Territories as a Travel Development Area if the Minister considers that it is in the public interest to regulate the orderly recreational use and development of the area.	4. Le ministre peut désigner zone de développement touristique une zone située dans les territoires, s'il estime que l'intérêt public commande la réglementation rationnelle de l'utilisation et du développement de cette zone à des fins récréatives.	Zone de développement touristique
Travel Restricted Area	5. (1) The Minister may designate an area in the Territories as a Travel Restricted Area if the Minister considers that it is in the public interest to restrict outdoor recreational activities in the area.	5. (1) Le ministre peut désigner zone touristique réglementée une zone située dans les territoires, s'il estime que l'intérêt public commande de restreindre les activités de loisirs de plein air exercées dans cette zone.	Zone touristique réglementée
Permit	(2) No person other than a resident of the Territories may enter a Travel Restricted Area for the purpose of engaging in an outdoor recreational activity, unless he or she holds a permit and is accompanied by a guide.	(2) À l'exception des résidents des territoires, nul ne peut entrer dans une zone touristique réglementée aux fins d'y exercer une activité de loisirs de plein air sans être titulaire d'un permis à cette fin et sans être accompagné d'un guide.	Permis

Appointment of tourism officers	6. The Minister may appoint tourism officers to administer this Act and the regulations.	6. Le ministre peut nommer des agents de tourisme chargés d'appliquer la présente loi et les règlements.	Nomination d'agents de tourisme
Powers of tourism officer	7. A tourism officer who has reason to believe that a person is carrying on an operation in contravention of this Act or the regulations may, at any reasonable time, enter, examine and make inquiries for a purpose relating to the enforcement of this Act or the regulations.	7. L'agent de tourisme qui a des motifs de croire qu'une personne exerce une activité contrairement à la présente loi ou aux règlements peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un lieu, procéder à une inspection et faire des recherches pour une fin liée à l'application de la présente loi ou des règlements.	Pouvoirs de l'agent de tourisme
Appeal	8. (1) A person aggrieved by a decision or order of a tourism officer with respect to licensing may appeal to the Minister who shall prepare a written decision and serve a copy of that decision on the person.	8. (1) La personne lésée par la décision ou l'ordre de l'agent de tourisme en ce qui concerne la délivrance d'une licence peut interjeter appel au ministre. Le ministre rend sa décision par écrit et en signifie un exemplaire à cette personne.	Appel
Consultation by Minister	(2) The Minister may consult with such persons as the Minister considers necessary to provide such information as the Minister may require. R.S.N.W.T. 1988,c.127(Supp.),s.3.	(2) Le ministre peut consulter toute personne qu'il estime être en mesure de lui procurer l'information nécessaire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 127 (Suppl.), art. 3.	Consultation
Appeal	8.1. (1) An appeal lies to the Supreme Court from a decision of the Minister under section 8.	8.1. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour suprême de la décision du ministre rendue en application de l'article 8.	Appel
Notice of appeal	(2) Where an applicant or licensee wishes to appeal a decision of the Minister under section 8, the applicant or licensee shall file a notice of appeal with the Supreme Court and serve a copy of the notice on the Minister within 30 days after the day on which a copy of the written decision of the Minister is served on the applicant or licensee.	(2) Le requérant ou le titulaire d'une licence qui désire porter en appel la décision du ministre prise en application de l'article 8, dépose un avis d'appel à la Cour suprême et en signifie une copie au ministre dans un délai de 30 jours suivant la signification de la décision écrite du ministre.	Avis d'appel
<i>Idem</i>	(3) A notice of appeal must state the grounds on which the appeal is based and may be amended at any time by leave of a judge of the Supreme Court, on such terms as the judge considers fit.	(3) L'avis d'appel indique les motifs de l'appel et peut être modifié en tout temps avec l'autorisation d'un juge de la Cour suprême, selon les modalités qui sont considérées comme justes.	<i>Idem</i>
Jurisdiction of Court	(4) The Supreme Court may confirm, vary or set aside the decision of the Minister.	(4) La Cour suprême peut confirmer, modifier ou infirmer la décision du ministre.	Compétence de la Cour
Effect of appeal	(5) Subject to an order of the Supreme Court, a decision of the Minister continues in effect until the appeal is disposed of.	(5) Sous réserve d'une ordonnance de la Cour suprême, la décision du ministre demeure en vigueur jusqu'au règlement de l'appel.	Effet de l'appel
Decision final	(6) A decision or order of the Supreme Court on an appeal under this Act is final. R.S.N.W.T. 1988, c.127(Supp.),s.4.	(6) La décision de la Cour suprême est finale et sans appel. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 127 (Suppl.), art. 4.	Décision finale
Board	9. (1) A Board called the Tourism Training and Employment Needs Board is established.	9. (1) Est constituée la Commission sur les besoins en matière d'emploi et de formation dans le domaine du tourisme.	Commission
Composition of Board	(2) The Board shall be composed of seven members appointed by the Minister.	(2) La Commission se compose de sept membres nommés par le ministre.	Composition
Duties of	10. The Board shall	10. La Commission :	Fonctions de

Board	<p>(a) make recommendations to the Minister designating a tourist occupation as being suitable for training and respecting the certification of persons in a designated tourism occupation;</p> <p>(b) make recommendations and review recommendations made to the Board with respect to the training, examination and certification of persons in designated tourism occupations; and</p> <p>(c) perform the duties that the Minister assigns.</p>	<p>a) fait des recommandations au ministre sur la désignation d'une profession ou d'une occupation dans le domaine du tourisme comme propre à la formation et concernant l'accréditation de personnes exerçant une profession ou une occupation ainsi désignée;</p> <p>b) fait des recommandations et examine les recommandations qui lui sont faites relativement à la formation, à l'examen et à l'accréditation de personnes exerçant des professions ou des occupations désignées dans le domaine du tourisme;</p> <p>c) accomplit les fonctions que le ministre lui assigne.</p>	la Commission
Powers of Minister	<p>11. The Minister may</p> <p>(a) establish the rules and procedures for the administration and operation of the Board;</p> <p>(b) provide for the remuneration and expenses of Board members; and</p> <p>(c) assign duties to the Board with respect to any matter within the scope of this Act.</p>	<p>11. Le ministre peut :</p> <p>a) établir les règles et la procédure qui régissent l'administration et le fonctionnement de la Commission;</p> <p>b) prévoir la rémunération des membres de la Commission et le remboursement de leurs dépenses;</p> <p>c) confier des fonctions à la Commission en ce qui concerne toute question qui entre dans le champ d'application de la présente loi.</p>	Pouvoirs du ministre
Offence and punishment	<p>12. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction,</p> <p>(a) for a first offence, to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and</p> <p>(b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. R.S.N.W.T. 1988,c.127(Supp.), s.5,6.</p>	<p>12. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, les peines suivantes :</p> <p>a) pour la première infraction, une amende maximale de 2 000 \$ ou un emprisonnement maximal de six mois, ou ces deux peines;</p> <p>b) en cas de récidive, une amende maximale de 10 000 \$ ou un emprisonnement maximal de six mois, ou ces deux peines. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 127 (Suppl.), art. 5 et 6</p>	Infraction et peine
Limitation period	<p>13. A prosecution for an offence under this Act may not be commenced after one year from the time when the offence was committed, except with the consent of the Minister.</p>	<p>13. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de sa perpétration, sauf consentement du ministre.</p>	Prescription
Regulations	<p>14. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <p>(a) exempting any person or tourist establishment from the operation of any provision of this Act or the regulations;</p> <p>(b) prescribing the powers and duties of persons appointed to administer this Act;</p> <p>(c) classifying tourist establishments and establishing standards for tourist</p>	<p>14. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <p>a) soustraire une personne ou un établissement touristique à l'application de la présente loi ou des règlements;</p> <p>b) prescrire les pouvoirs et les fonctions des personnes nommées pour appliquer la présente loi;</p> <p>c) classer les établissements touristiques et</p>	Règlements

- establishments;
- (d) establishing a rating system for the classes of tourist establishments;
 - (e) respecting the issuing of rating signs or badges to the owners of tourist establishments indicating the ratings assigned to the tourist establishments and requiring the rating sign or badge to be displayed;
 - (f) providing for the inspection of tourist establishments and outfitters;
 - (g) providing for the issuing of
 - (i) permits to construct, enlarge or occupy tourist establishments or to move tourist establishments to new locations,
 - (ii) permits to non-residents to engage in an outdoor recreational activity in a Travel Restricted Area, and
 - (iii) licences to operate tourist establishments;
 - (h) designating areas for which a person is required to obtain a permit to construct a tourist establishment;
 - (i) respecting the renewal, transfer, suspension and cancellation of permits and licences;
 - (j) prescribing specifications for the construction and size of buildings and other structures comprising tourist establishments;
 - (k) prescribing the minimum amount of furniture, fixtures, appliances and other equipment that must be provided in tourist establishments;
 - (l) prescribing the fire prevention and fire safety measures that must be taken and the fire fighting equipment that must be maintained in tourist establishments and by outfitters;
 - (m) prescribing the public health measures that must be maintained in tourist establishments and by outfitters;
 - (n) governing the operation of tourist establishments and the rules to be observed by persons accommodated in tourist establishments;
 - (o) limiting the number of tourist establishments that may be constructed or operated in a Travel Development Area or prohibiting the construction or operation of a tourist establishment in any part of a Travel Development Area;
 - (p) respecting the conduct, training and registration of guides and the issuing of
 - fixer des normes à leur égard;
- d) instituer un système de classement à l'égard des catégories d'établissements touristiques;
 - e) prévoir la délivrance aux propriétaires d'établissements touristiques de signes ou d'insignes de classement qui indiquent les classements assignés aux établissements et exiger l'affichage de ces signes ou insignes;
 - f) prévoir l'inspection des établissements touristiques et l'examen des pourvoyeurs;
 - g) prévoir la délivrance :
 - (i) des permis de construire, d'agrandir ou d'occuper des établissements touristiques ou de les déplacer d'un emplacement à un autre,
 - (ii) des permis aux non-résidents pour qu'ils exercent une activité de loisirs de plein air dans une zone touristique réglementée,
 - (iii) des licences d'exploitation d'établissements touristiques;
 - h) désigner les zones pour lesquelles une personne est tenue d'obtenir un permis pour construire un établissement touristique;
 - i) prévoir le renouvellement, le transfert, la suspension et l'annulation des permis et des licences;
 - j) prescrire les spécifications relatives à la construction et aux dimensions des bâtiments et autres constructions qui renferment des établissements touristiques;
 - k) prescrire les exigences minimales en termes d'ameublement, d'appareils et autre matériel que doivent fournir les établissements touristiques;
 - l) prescrire les consignes de sécurité en matière de prévention des incendies et de protection contre les incendies qui doivent être prises, ainsi que le matériel de lutte contre l'incendie que doivent posséder les établissements touristiques et les pourvoyeurs;
 - m) prescrire les mesures en matière d'hygiène publique que doivent maintenir les établissements touristiques et les pourvoyeurs;
 - n) régir le fonctionnement des établissements touristiques et les règles que doivent observer les personnes qui logent dans ces établissements;
 - o) limiter le nombre d'établissements

- licences to guides;
- (q) respecting the issuing of licences to outfitters, the areas in which outfitters may carry on business and the standards to be observed in the conduct of the business;
 - (r) prescribing the forms that are necessary to carry out this Act;
 - (s) designating tourism occupations;
 - (t) respecting the issuing of certificates of competence for designated tourism occupations;
 - (u) designating the procedures for the registration of designated tourism occupations;
 - (v) respecting the training of persons in designated tourism occupations;
 - (w) prescribing fees for licences and permits;
 - (x) respecting the appointment of an auditor to review and report on the financial status of a guide, an outfitter or a tourist establishment;
 - (y) respecting application to, payment from and administration of the Tourist Deposit Assurance Program;
 - (z) defining and governing the travel of non-resident travellers in the Territories; and
 - (aa) for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.127(Supp.),s.7.
- touristiques qui peuvent être construits ou exploités dans une zone de développement touristique ou interdire la construction ou l'exploitation d'un établissement touristique dans une partie quelconque de cette zone;
 - p) prévoir la conduite, la formation et l'immatriculation des guides, ainsi que la délivrance de permis aux guides;
 - q) prévoir la délivrance de licences aux pourvoyeurs, les zones où ils peuvent exercer leurs activités professionnelles et les normes à respecter à cet égard;
 - r) prescrire les formules nécessaires à l'application de la présente loi;
 - s) désigner les professions ou les occupations dans le domaine du tourisme;
 - t) prévoir la délivrance de certificats de compétence en ce qui concerne les professions ou les occupations désignées dans le domaine du tourisme;
 - u) désigner les modalités d'inscription des professions ou des occupations désignées dans le domaine du tourisme;
 - v) prévoir la formation de personnes dans des professions ou des occupations désignées dans le domaine du tourisme;
 - w) prescrire les droits des licences et des permis;
 - x) prévoir les modalités de nomination d'un vérificateur chargé d'examiner et de faire un rapport sur la situation financière d'un guide, d'un pourvoyeur ou d'un établissement touristique;
 - y) prévoir les modalités d'application relatives au paiement à même les fonds du programme d'assurance-dépôt touristique et prévoir l'administration du programme.
 - z) régir et définir le tourisme en ce qui concerne les touristes non-résidents des territoires;
 - aa) prendre les mesures d'application de la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 127 (Suppl.), art. 7.
